



Guía Docente						
Datos Identificativos				2022/23		
Asignatura (*)	Técnicas de Traducción		Código	613G01018		
Titulación	Grao en Español: Estudios Lingüísticos e Literarios					
Descriptores						
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos		
Grao	2º cuatrimestre	Segundo	Obrigatoria	6		
Idioma	CastelánGalegoInglés					
Modalidade docente	Presencial					
Prerrequisitos						
Departamento	Letras					
Coordinación	Alonso Giraldez, Jose Miguel	Correo electrónico	miguel.giraldez@udc.es			
Profesorado	Alonso Giraldez, Jose Miguel Amenedo Costa, Mónica María Fonseca Martínez, Daniel Mariño Mexuto, Marta Martín Molares, Mónica Sánchez Barreiro, Estefanía	Correo electrónico	miguel.giraldez@udc.es monica.amenedo@udc.es daniel.fonsecam@udc.es m.marinom@udc.es monica.martin.molares@udc.es estefania.sbarreiro@udc.es			
Web	moodle.udc.es					
Descripción xeral	Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego).					

Competencias do título	
Código	Competencias do título
A1	Coñecer e aplicar os métodos e as técnicas de análise lingüística e literaria.
A4	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua galega.
A5	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua española.
A6	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua inglesa.
A12	Coñecer os principios teóricos básicos da tradución directa e inversa e ser capaz de poñelos en práctica.
B1	Utilizar os recursos bibliográficos, as bases de datos e as ferramentas de busca de información.
B2	Manexar ferramentas, programas e aplicacións informáticas específicas.
B3	Adquirir capacidade de autoformación.
B4	Ser capaz de comunicarse de maneira efectiva en calquera contorno.
B5	Relacionar os coñecementos cos doutras áreas e disciplinas.
B6	Ter capacidade de organizar o traballo, planificar e xestionar o tempo e resolver problemas de forma efectiva.
B10	Comportarse con ética e responsabilidade social como cidadán/á e profesional.
C1	Expresarse correctamente, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
C2	Dominar a expresión e a comprensión de forma oral e escrita dun idioma estranxeiro.
C3	Utilizar as ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida.

Resultados da aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe		Competencias do título
Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso.		A4 A5 A6 A12
Ser capaz de situar a traducción (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.	A12	B1 C3 B6



Ser capaz de realizar traduccións directas e inversas en español, galego e inglés.	A4 A5 A6 A12	B2 B6	
Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galega e española	A4 A5 A6	B5	C1
Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos	A1	B3	C1
Participar activamente na clase	A4 A5 A6	B4	C1 C2
Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidades lingüística e cultural manifestas na nosa titulación		B10	

Contidos	
Temas	Subtemas
I. Traducción no ámbito dos Estudos Ingleses	<p>I.1. Introducción ás técnicas de tradución.</p> <p>I.2. Tradución e interculturalidade.</p> <p>I.3. Técnicas de tradución no campo da lingua inglesa.</p> <p>I.4. A equivalencia transémica.</p> <p>I.4.1. Equivalencia a nivel da palabra.</p> <p>I.4.2. Equivalencia por encima do nivel de palabra.</p> <p>I.4.3. Equivalencia gramatical.</p> <p>I.4.4. Equivalencia textual</p> <p>I.4.5. Equivalencia pragmática.</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducións.</p> <p>I.6. A modernización e adaptación da tradución.</p> <p>I.7. Avaliación e crítica dos textos traducidos.</p>
II. A tradución no ámbito do español	<p>II.1. A tradución especializada</p> <p>II.1.1. Introdución. As linguas de especialidade. Terminoloxía</p> <p>II.1.2. Dicionarios e repertorios. Bases de datos terminolóxicas</p> <p>II.2. Tradución con apoio informático</p> <p>II.2.1. A tradución automática e a tradución asistida por ordenador</p> <p>II.2.2. Ferramentas informáticas. Memorias de tradución. Corpus paralelos</p> <p>II.3. A tradución ao español</p> <p>II.3.1. Documentación para a tradución ao español</p> <p>II.3.2. Métodos de tradución do inglés ao español</p>



III. A tradución no ámbito do galego	III.1. A tradución literaria III.1.1. Cuestións preliminares e conceptos básicos III.1.2. Trazos constitutivos dunha tradución literaria III.1.3. A autotradución literaria III.1.4. Tradución, versión, apropiación creativa  III.2. A tradución de textos poéticos III.2.1. Cuestións xerais e metodolóxicas III.2.2. Aspectos formais: ritmo e rima, o simbolismo fónico etc.  III.3. A tradución ao galego  III.4. Valoración e crítica da tradución literaria
--------------------------------------	--

Planificación				
Metodoloxías / probas	Competencias	Horas presenciais	Horas non presenciais / traballo autónomo	Horas totais
Actividades iniciais	B3 B5 B6 B10	0.5	1	1.5
Sesión maxistral	A1 A12 B3 B5	30	16	46
Obradoiro	B2 B4 B6 C3	29.5	18	47.5
Lecturas	B1 B3 B6 C1 C2	0	25	25
Proba práctica	A4 A5 A6 B2 C1 C2	1	14	15
Proba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	3	10	13
Atención personalizada		2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías		Descripción
Actividades iniciais		Na primeira sesión realizaranse varias actividades relacionadas coas linguas e a tradución. Estas probas axudarán ao profesorado a determinar a competencia e os intereses dos estudiantes en relación coa materia.
Sesión maxistral		Comezarase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos más relevantes e as súas posibilidades de aplicación á práctica.
Obradoiro		Nos grupos interactivos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de tradución, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas etc.) baixo a supervisión do profesorado.
Lecturas		Lecturas relacionadas coa tradución.
Proba práctica		Traballos dirixidos polo profesorado dun xeito individualizado, ou prácticas de tradución.
Proba mixta		Haberá unha proba final na data oficial en xuño. Nela avaliarase a competencia de cada estudiante na tradución.

Atención personalizada		Descripción	
Metodoloxías	Competencias	Descripción	Cualificación
Obradoiro		Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos interactivos, o profesorado conta con titorías semanais, presenciais ou por e-mail, ou vía Teams, e anima ao alumnado a facer uso delas.	

Avaliación			
Metodoloxías	Competencias	Descripción	Cualificación



Obradoiro	B2 B4 B6 C3	<p>O 25% correspondente a inglés consistirá en:</p> <p>1. Unha tradución individual do español ao inglés (15%)</p> <p>2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas), no seu caso, do español ao inglés (10%), ou ben unha tradución individual.</p> <hr/> <p>O 12,5% consistirá en exercicios e actividades de tradución inglés-español realizados na aula e supervisados polo profesorado.</p>	37.5
Proba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	O exame terá CATRO partes: unha tradución ao inglés (20%), unha tradución ao galego (10%), unha tradución ao español (10%) e unhas preguntas sobre contidos teóricos ou teoría aplicada (10%). Deberase acadar obligatoriamente unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas catro partes para aprobar o exame.	50
Proba práctica	A4 A5 A6 B2 C1 C2	Unha actividade de tradución ao galego que será indicada e supervisada polo profesorado.	12.5
Outros			

## Observaciós avaliación



- Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma.
  - Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades e o suspenso da materia.
  - Tanto a asistencia como a participación significativa na aula será valorada polo profesorado.
  - Na oportunidade de xullo e na convocatoria adiantada de decembro realizarase a proba mixta e entregaranse as actividades equivalentes aos obradoiros sinaladas polos profesores correspondentes.
  - Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións da parte de inglés correspondentes ao traballo individual e en grupo, no seu caso, mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma Moodle da UDC por parte do profesor engargado desa sección da asignatura, e que haberá que entregar ao profesorado correspondente antes ou na mesma data do exame oficial.
  - Na oportunidade de xullo recuperaranse as actividades e exercicios da parte de español non superadas mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma Moodle.
  - Na oportunidade de xullo recuperarase o obradoiro (tradución ao galego) mediante unha actividade equivalente que será dispoñibilizada na plataforma Moodle.
  - Os/As alumnos/as que non se presenten á proba mixta acadarán a cualificación de NP (Non Presentado).
  - Os/as estudiantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contacto cos profesores o antes posible para determinar as formas de avaliación en cada parte.  
Os alumnos que se presentan á convocatoria adiantada de decembro avaliaranse segundo as normas especificadas para a segunda oportunidade.
  - O alumnado con discapacidade poderá pedir asesoramento ao profesorado e á Unidade de Atención á Diversidade (ADI): <http://www.udc.es/cufie/adi/> (tel. 881015622; email: [adi@udc.es](mailto:adi@udc.es)).
- Máis sobre os plaxios
- Nesta asignatura podería empregarse a ferramenta Turnitin na avaliación dos traballos e as actividades. Atendendo ás recomendacións da Xunta de Facultade, engádese o seguinte texto que deberá ser tido en conta polos estudiantes: Turnitin é unha aplicación de uso para o profesorado coa finalidade de revisar porcóns de texto procedentes doutros textos e sinalar a súa procedencia. Esta ferramenta pode recoñecer traballos previamente presentados nesta ou noutras universidades, incluso do mesmo estudiante. Se esta circunstancia acontecese entenderase como contraria á honestidade académica e aplicarase a Normativa académica de avaliacións, de cualificacións e de reclamacións na avaliación.

## Fontes de información



Bibliografía básica	<p>- Baker, Mona (). In Other Words. Routledge.</p> <p>- Bassnet, Susan &amp; André Lefevere (eds.) (1995). Translation, History and Culture. London: Cassell</p> <p>- Berman, Antoine (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones</p> <p>- Boonefoy, Yves (2002). La traducción de Poesía. Valencia: Pre-Textos</p> <p>- Doce, Jordi (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes</p> <p>- García Palacios, Joaquín &amp; M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar</p> <p>- Gómez-Montero, Javier (ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid: Visor Libros</p> <p>- Gonzalo García, Consuelo &amp; Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros</p> <p>- Mott, Brian &amp; Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona</p> <p>- Ricoeur, Paul (2005). Sobre la traducción. Barcelona: Paidós</p> <p>- Valesio, Paolo &amp; Rafael-Jose Díaz (eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife: U.I.M.P.</p> <p>- Vidal Claramonte, María del Carmen África (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca: Colegio de España</p> <p>Outras fontes de información: Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998. Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002. Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009. Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: Universidad Jaume I, 2012. Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005. VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001. Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuir materiais diversos.</p>
Bibliografía complementaria	 

Recomendacións
Materias que se recomenda ter cursado previamente
Materias que se recomenda cursar simultaneamente
Materias que continúan o temario
Observacións

(\*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías